

HOLUBIČKA / DAS TÄUBCHEN / THE DOVE

(1888)

(Eliška Krásnohorská)

Moderato (♩ = 54)

T

1 *3/d p*

Ho - lu - bi - čka ho - loub - ka si hle - dá
Ei - ne Tau - be such - te in der Lau - be.
 For her mate the grey dove Sear - - ches, Sear - ches

B

1 *p*

Ho - - lu - bi - čka - si hle - dá ho - loub - ka vo - la - jíc,
Ei - - ne Tau - be, - die such - te, such - te ihn. Wo ist er,
 For her her mate the - dove Sear - ches, and her cries E - cho there

2 *p*

Ho - lu - bi - čka še - dá ho - loub - ka - si hle - dá vo - la - jíc,
Ei - ne Tur - tel - tau - be such - te in - der Lau - be. Wo ist er?
 For her mate the grey dove Sear - ches, and - her sad cries E - cho there,

4 *pp* *mf*

vo - la - jíc, vo - la - jíc, u - mdle - la jí kříd - la, však ho ne - za - hlíd - la,
Wo ist er? wo ist er? Ih - re Kräf - te - schwin - den, doch sie kann ihn fin - den,
 e - cho here; e - cho here; Wea - ry-winged she's quest - ing Vain - ly, ne - ver rest - ing,

pp *mf*

vo - la - jíc, vo - la - jíc, u - mdle - la jí kříd - la,
wo ist er, wo ist er? Ih - re Kräf - te schwin - den,
 e - cho there, e - cho here; Wea - ry-winged she's quest - - - ing

pp *mf*

vo - la - jíc,
Wo ist er?
 e - cho here;

7 *p* rit.

u - mdle - la jí - kříd - la však ho ne - za - hlíd - la ni - kdy víc, ó, - ni - kdy
 ih - re Kráf - te - schwin - den, doch sie kann ihn - fin - den nim - mer - mehr, oh, - nim - mer -
 wea - ry - winged she's quest - ing vain - ly, ne - ver - rest - ing, Near and far off, - far and

však ho ne - za - hlíd - la ni - - - kdy
 doch sie kann ihn - fin - den nim - - - mer
 vain - ly, ne - ver rest - - - ing, far and

ni - kdy víc _____
 nim - mer - mehr. _____
 Near and far _____

10 *a tempo*

vic. K mo - ři za krou - ži - - - la v ho - - ři
 mehr. Zum Meer krei - ste sie ins Lee - - re
 near. Cir - cles, cir - cles round the moun - - tains,

vic. K mo - ři za - krou - ži - la na - sto - krát, na - sto - krát,
 mehr. Zum Meer krei - ste sie wohl hun - dert - mal, hun - dert - mal,
 near. Cir - cles round the moun - tains End - less - ly, end - less - ly,

Od mo - ře k mo - ři za - krou - ži - la v ho - ři na - sto - krát,
 Vom Meer zum Mee - re krei - ste sie ins Lee - re hun - dert - mal,
 Twixt lake and sea she Cir - cles round - the moun - tains End - less - ly,

13 *pp* *mf dolce*

na - sto - krát: „O - zvi se jen - jed - nou, máš - li si - rou, béd - nou,
 hun - dert - mal. „Laß dich ein - mal hö - ren, laß doch nicht ver - meh - ren,
 end - less - ly. „If you love your grey dove, Then I would be - seech you,

na - sto - krát, na - sto - krát: „O - zvi se jen jed - - - nou,
 hun - dert - mal, hun - dert - mal. „Laß dich ein - mal hö - - - ren,
 end - less - ly, end - less - ly. „If you love your grey dove,

na - sto - krát:
 hun - dert - mal.
 end - less - ly.

16 *pp* rit.

o - zvi se jen - jed - nou, máš - li si - rou, běd - nou je - ště rád, ó, - je - ště rád!“
laß dich ein - mal hö - ren, *laß doch nicht ver - meh - ren* *mei - ne Qual, oh, - mei - ne Qual!“*
 If you love your grey dove, Then I would be - seech you, Speak to me, oh - speak to me.“

pp

máš - li si - rou běd - - nou je - - ště rád!“
laß doch nicht ver - meh - - ren *mei - - ne Qual!“*
 If you love your grey dove, Speak to me.“

20 *a tempo*

Ho - lu - bi - ěka o - puš - tě - - ná sté - ná
Konnt's nicht fas - sen und sie flog ver - las - sen
 Though for - sa - ken, Still she tries to wa - ken,

p

Ho - lu - bi - ěka o - puš - tě - ná sté - ná v dol i výš, v dol i výš,
Konnt's nicht fas - sen und sie flog - ver - las - sen hoch und tief, hoch und tief.
 Though for - sa - ken, Still she tries - to wa - ken Her lost mate, her lost mate,

p

Mar - ně o - puš - tě - ná ho - lu - bi - ěka sté - ná v dol i výš,
Und sie konnt's nicht fas - sen und sie flog - ver - las - sen hoch und tief,
 Lone - ly and for - sa - ken, Still she tries - to wa - ken Her lost mate,

23 *dolce*

v dol i výš: „Což ty pro mou lá - sku ne - máš a - ni - hlá - sku,
hoch und tief. „Ist von mei - ner - Lie - be nichts, was dir ver - blie - be,
 her lost mate: „Can you not re - spond to My deep love for - you, dear?

dolce

v dol i výš, v dol i výš: „Což ty pro mou lá - - sku
hoch und tief, hoch und tief. „Ist von mei - ner Lie - - be
 her lost mate, her lost mate: „Can you not re - spond to

dolce

v dol i výš:
hoch und tief.
 her lost mate:

26 *p* *pp* rit.

což ty pro mou lá - sku ne - máš a - ni hlá - sku z du - še již, ó, - z du - še
 ist von mei - ner Lie - be nichts, was dir ver - blie - be und mich rief, oh, - und mich
 can you not re - spond to my deep love for you, dear? Must I wait, oh - must I

ne - máš a - ni hlá - sku z du - še
 nichts, was dir ver - blie - be und mich
 my deep love for you, dear? Must I

z du - še již?[“]
 und mich rief?[“]
 Must I wait?[“]

29 a tempo *f* *sf*

již?[“] On sly - ší lká - - - ní měl by sli - to - -
 rief?[“] Nah dem Ver - za - - - gen hört er ih - re
 wait?[“] At last - her loved one Heard her and at - -

již?[“] On sly - ší lká - - - ní měl by sli - to - -
 rief?[“] Nah dem Ver - za - - - gen hört er ih - re
 wait?[“] At last - her loved one Heard her and at - -

již?[“] On by sli - to - vá - ní z du - še měl, z du - še měl,
 rief?[“] Er hört ih - re Kla - gen rings - her - um, rings - her - um,
 wait?[“] At last he at - temp - ted To re - ply, to re - ply

On pak sly - ší lká - ní, on by sli - to - vá - ní z du - še měl, ó,
 Na - he dem Ver - za - gen hört er ih - re Kla - gen rings - her - um, oh,
 Fi - nal - ly her loved one Heard her and at - temp - ted To re - ply, yea,

vá - - ní, *sf* a - le zkr - vá - ce - ný, *mf* k ze - mi spo - tá - ce - ný
Kla - - gen, *doch be - deckt mit Wun - den* *und zu Tod zer - schun - den*
 temp - - ted, But with blood be - spa - ttered To the ground he - flu - ttered

vá - - ní, *sf* a - le zkr - vá - ce - le - ný, *mf*
Kla - - gen, *doch be - deckt mit Wun - den*
 temp - - ted, But with blood be - spa - ttered

sli - to - vá - ní, *sf* a - le zkr - vá - ce - ný, *mf*
Kla - gen rings - um, *doch be - deckt mit Wun - den,*
 he at - temp - ted, But with blood be - spa - ttered

z du - še měl, *sf* a - le zkr - vá - ce - ný, *mf*
rings - her - um, *doch be - deckt mit Wun - den*
 to re - ply; But with blood be - spa - ttered

o - ně - měl, *p* zkr - vá - ce - ný *sf* o - ně - měl. _____
ist er stumm, *und zer - schun - den* *ist er stumm.* _____
 Si - lent - ly, blood be - spa - ttered si - lent - ly. _____

zkr - vá - ce - ný *p* o - ně - měl, _____ *sf* o - ně - měl. _____
und zer - schun - den *ist er stumm,* _____ *ist er stumm.* _____
 down he flu - ttered Si - lent - ly, _____ si - lent - ly. _____

a - le zkr - vá - ce - ný, *p* k ze - mi spo - tá - ce - ný *sf* o - ně - měl. _____
doch be - deckt mit Wun - den *und zu Tod zer - schun - den* *ist er stumm.* _____
 but with blood be - spa - ttered to the ground he - flu - ttered si - lent - ly. _____

k ze - mi spo - tá - ce - ný *p* o - ně - měl. _____ *sf*
und zu Tod zer - schun - den *ist er stumm.* _____
 to the ground he flu - ttered si - lent - ly. _____